

房龙的书
FRANÇOIS LOUÏS

荷兰航海家宝典

(又名《航行于七大洋的船舶》)

THE HOLLANDERS
BY HENRIK WILHELM LOUÏS

【美】亨德里克·威廉·房龙著 ■
肖宇 杨晓明译 ■



Henrik Willem van Loos.



河北教育出版社

房龙的书
FANG LONG DE SHU

荷兰航海家宝典

(又名《航行于七大洋的船舶》)

HENRIK WILTON VAN LANS

【美】亨德里克·威廉·房龙著 ■
肖宇 杨晓明译 ■



Henrik Wilton van Lams.

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

荷兰航海家宝典 / (美)房龙著; 肖宇, 杨晓明译
石家庄: 河北教育出版社, 2001.9
(房龙的书 / 颜玉强, 常绍民主编)
ISBN 7-5434-4583-2

I. 荷... II. ①房... ②肖... ③杨... III. 荷兰
中世纪史 - 1579~1644 IV. K563.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 048969 号

| | |
|------|------------------------------|
| 书 名 | 荷兰航海家宝典 |
| 主 编 | 颜玉强 常绍民 |
| 责任编辑 | 孙新龙 |
| 装帧设计 | 慈立群 |
| 出版发行 | 河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号) |
| 印 刷 | 深圳 (宝安区) 新兴印刷厂 |
| 开 本 | 787 × 1092 1/16 |
| 印 张 | 10.5 |
| 字 数 | 139 千字 |
| 版 次 | 2004 年 1 月第 2 版 |
| 印 次 | 2004 年 1 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 7-5434-4583-2/I · 720 |
| 定 价 | 13.80 元 |
| 版权所有 | 翻印必究 |



《炮声》德·费尔德



《颓废的城堡与乡村教堂的远景眺望》胡依斯代勒

《韦克的风车》雷斯达尔

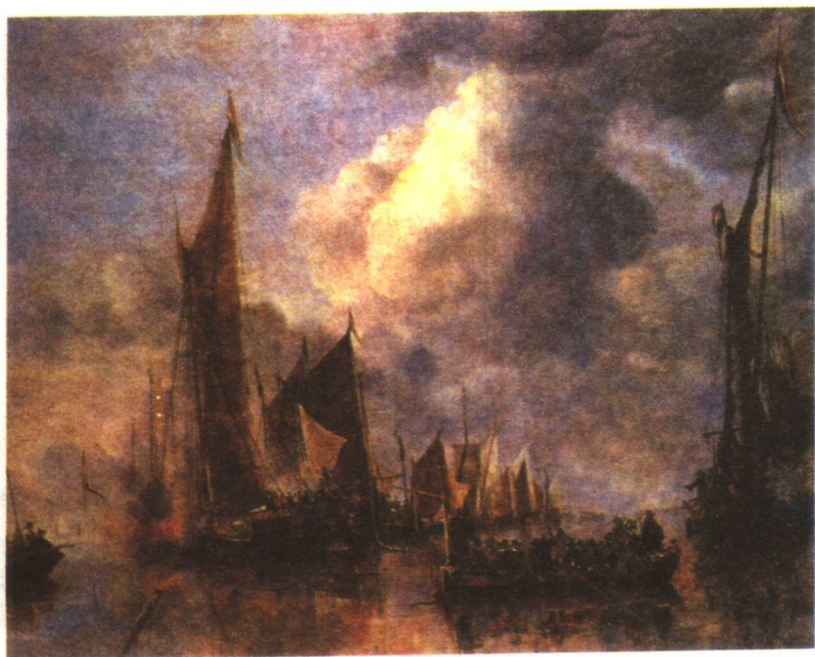




《并木林道》霍贝玛



《小公牛》保尔·波特



《礼炮》卡帕勒

编者前言

房龙全名亨德里克·威廉·房龙，是荷裔美国作家，1882年1月14日生于荷兰鹿特丹，1903年赴美国，在康奈尔大学完成本科课程，1911年获德国慕尼黑大学博士学位。房龙求学前后，并不是我们国人理所当然地认为的那样按部就班地上学，而是当过编辑、记者、播音员，也先后在美国几所大学任教，游历过世界很多地方。1944年3月11日，房龙在美国康涅狄格州去世。

房龙多才多艺，但得以名世的还是他的通俗作品。从1913年的第一部作品问世到1944年去世，房龙写了20多部作品。1921年他以《人类的故事》一举成名，从此，房龙的创作迎来了丰收期。房龙的作品主要有：《人类的故事》、《发明的故事》、《圣经的故事》（《漫话圣经》）、《美国的故事》、《人类的家园》（《房龙地理》）、《人类的艺术》、《人类的解放》（《宽容》）、《与世界伟人谈心》、《上古人》（《古代的人》）、《巴

2 房龙的书

赫传》、《荷兰航海家宝典》(《航行于七大洋的船舶》)、《伦勃朗传》和《荷兰共和国兴衰史》等。房龙的作品在当时可谓饮誉世界,荷兰、德国、法国、瑞典、丹麦、芬兰、挪威、日本、印度、苏联、西班牙、意大利、波兰、匈牙利、希腊等国都翻译出版了他的作品。

在中国,房龙的作品也同样被翻译出版。由于20世纪中国的特殊国情,房龙作品的中译本出版史特别值得一书。

房龙的作品在20世纪20年代,就有很多种被翻译介绍到了中国,可见当时中国的出版已与世界同步。房龙深入浅出的通俗文风和百科全书般的渊博知识在20年代的中国读者中产生了深刻的影响。这一方面是由于房龙的文风正好适合于新文化运动提倡的生活化的白话文,房龙的书也为中国求知者提供了关于人类和自然的启蒙知识;另一方面,房龙的写作技巧也给中国当时的作家以很多启发。

历史学家和著名报人曹聚仁回忆说,20年代他在候车时偶然买到《人类的故事》中译本,“那天下午,我发痴似的,车来了,在车上读,到了家中,把晚饭吞下去,就靠在床上读,一直读到天明,走马观花地总算看完了。这50年中,我总是看了又看,除了《儒林外史》、《红楼梦》,没有其他的书这么吸引我了”。

郁达夫在给林徽因译本《古代的人》的序言中分析了房龙的写作艺术:“实在巧妙不过,干燥无味的科学常识,经他那么一写,读他书的人,无论大人小孩,都觉得娓娓忘倦了。”

哲学家克罗齐说:“每一本历史都是现代史。”不同时代的读者对同一本书的阅读,也会有不同的理解和启发。20世纪80年代是中国改革开放的年代,是思想冲破长期的禁锢,出现了几乎是疯狂地吸吮新思想的时代,在这个时候,三联书店适时地挑选了房龙的《宽容》出版,此书成为人们对过去的反思和对未来时代的想望的一本“法典”式的书。今天的青年读者是很难想像当年人们对于这本书所倾注的阅读激情的,可以说它有点像美国独立战争时期潘恩的《常识》。正像房龙在书中所说的:“宽容:容许别人有行动和判断的自由,对于不同于自己或传统观点的见解的耐心公正的容忍。”但在1940年再版时,房

龙对于法西斯横行的世界形势,发出了感叹:“宽容这个词从来就是一个奢侈品。”房龙在书中所呼唤和热情向往的宽容,充分地表达了 80 年代中国人的心声。该书从 1985 年翻译出版,仅 80 年代就销售了近 30 万册,这一数字对于今天大多数出版社的人文类书的销售来说是个不太敢想像的数字。

《宽容》出版 10 年后,问起三联书店的老总沈昌文先生当时为什么只出了房龙的《宽容》、《人类的故事》和《漫话圣经》,沈先生说,当时看了房龙的书只觉得房龙这三本书好(事实上,后两本书的出版距《宽容》的出版已是三年以后的事了)。可见出版家们是时代的感知者,同时其出版思想也难以摆脱时代旋涡的向心力。从某种意义上说,今天河北教育出版社将房龙的《宽容》以《人类的解放》(这是英文原版有的版别采取的书名)为名出版,也可反映出当今出版家已经有不一样的出版心情了。

20 世纪 90 年代的中国心理气象已经从 80 年代感情和理想交织的狂热氛围过渡到务实进取的时代,读书趋向于知识性、趣味性。1996 年房龙的《人类的艺术》、《与世界伟人谈心》和《巴赫传》翻译出版,顿时掀起一股销售浪潮,笔者作为这套书的策划者,备感鼓舞。读者好评如潮,评价文章主要集中在两点上:一是对房龙的回忆,对于 80 年代读房龙的感动;二是感受房龙作品的新译本给自己带来的知识性愉悦和轻松的阅读趣味。回想起房龙《人类的艺术》在 80 年代末也曾有一家出版社出版,但几乎没卖掉几本,两次出版形成鲜明的反差,时间的年轮上刻录着读者不同阅读趣味的痕迹。

有趣的是 1996 年翻译出版的房龙的这几本书,还表现为时尚的特性。《三联生活周刊》上的一篇文章中写道,在当时白领女性流行的大手袋中,除了高档化妆品、手机等,还有一本必不可少的书,那就是《与世界伟人谈心》。

随着房龙这三本书的出版,出现了空前的开发房龙资源的热潮,其中有一些急功近利的书商,翻译得浮皮潦草,所以房龙的新译本也显得良莠不齐,但这些书也销售得很好。

今天河北教育出版社出版《房龙的书》已是 21 世纪了,正如河北教育出版社一贯的出版理念一样,《房龙的书》的出版是出于对时代精神沉淀后的一种文化积累。在所选的版本上,囊括了大部分房龙的著作,这些著作的选择基于房龙在中国有影响的著作如《人类的解放》(《宽容》)等、目前我们缺乏但房龙已写就的著作如《伦勃朗传》等、具有很高的知识价值的著作如《人类的艺术》等。从整体上讲,房龙最具有影响的著作大都收在其中。值得一提的是,《房龙的书》除了一部分是新译本外,还选择了一部分其他出版社已出版的好的译本。

房龙博学多才,不仅精通拉丁文、希腊文、法文等多种文字,而且对音乐、绘画等都很在行,书中插图大都出自他自己的手笔。房龙饱读诗书,著作涉及多种领域,有音乐、绘画、地理、历史、科学发明等,内容旁征博引,史料信手拈来,处处散发着智慧的光芒。其写作手法因文而异,时而俏皮、轻松,时而沉重、多思。所以,在翻译中,文采的损失自是不可避免的,还可能有疏漏疵误之处,敬请读者和专家指正。

颜玉强

2001 年 7 月

序

献给汉斯杰和威廉



本书讲述了一个悲壮的失败故事。书中为这些远征打点行装的人都在贫民院里悄然死去。参加这些航行的水手虽然献出了自己的生命，却像新点燃一斗烟或是开启一瓶新酒一样欢欣鼓舞。他们当中，有的溺水而死，有的焦渴而亡，有的冻僵而死，有的则为炽热的骄阳活活烤死，还有不少人被谎话连篇的订约人所骗，因提供的装备过于恶劣而客死他乡，葬在翠绿的椰子树下。另一些人甚至被太平洋岛屿食人肉的部落刺穿胸膛，成了这些饥肠辘辘的野蛮人一桌丰盛的筵席。

然而这又有什么？不过是司空见惯的小事罢了。无论发生什么，或吉或凶，或者无关紧要，这些杰出的战士都以高贵的姿态，笑迎面临的一切。他们的火药总是干燥的，每件事都尽己所能去做，把剩下的一切交给那神秘莫测的命运之神。或许，它更清楚什么是终极的善。

2 荷兰航海家宝典

我非常希望您了解故事里的主人公，因为他们是您的祖先。如果您继承了他们的优点，那么努力地去发扬吧，您一定会从中受益匪浅。如果您分享了他们的缺点，一定要和它们作顽强的斗争。不然，在实现目标之前，您就会被它们引入歧途。

无论做什么事，务请谨记这样一条训诫：永远笑对命运。

房 龙

纽约·康奈尔大学

1916年2月29日

目 录

| | |
|---------------------------|-------------|
| 序 献给汉斯杰和威廉 | [1] |
| 历史介绍 | [1] |
| 第一章 J.H.凡·林绍顿 | [4] |
| 第二章 东北航线 | [20] |
| 第三章 斯匹次卑尔根群岛的悲剧 | [39] |
| 第四章 首次印度之行——以失败告终 | [43] |
| 第五章 第二次印度之行——获得成功 | [58] |
| 第六章 范努尔特环航世界 | [68] |
| 第七章 进攻美洲西海岸 | [89] |
| 第八章 邦特克船长的厄运 | [107] |
| 第九章 肖滕和勒美瑞发现新海峡 | [121] |
| 第十章 塔斯曼探查澳大利亚 | [131] |
| 第十一章 罗格威,最后一位伟大的航海家 | [141] |
| 附录 我的信念 | 房 龙 [146] |

历史介绍

美国的历史是一部向西部开拓、征服的历史，而荷兰的历史其实就是海上征服史。西部边陲影响了美国人的生活，塑造了他们的思想，赋予了他们独立和自助的精神。这正是这个伟大的国家与其他国家的不同之处。

浩瀚的大洋和海风吹拂的商业大道，将北海之滨一个泥泞的小海岸，变成了一个强大的联邦；同时，还创造出一种风格独特的文明，使之历经时间的侵蚀和外族的侵略，仍然不失其鲜明的特色。

当我们讨论美国历史时，背景是广袤无垠的草原和高峻的山脉，这片宽广而轮廓模糊的大地，总能给强健有力、精力旺盛的人提供容身之处。它的社会尚未成熟，人民介于享有自由和拥有主权国家之间，不受任何传统习俗和法律规范的约束。也就是说，我们是在研究一个特殊民族的历史：它在完全独立自由的环境中成长起来，必须依靠自己的努力奋斗，去实现既定的目标。

这样一种体制的利弊得失是显而易见的。我们知道，在人类历史上这样的发展经历几乎是独一无二的。一旦西部被完全征服，它也会退出历史舞台。我们也知道，在开拓的年代里形成的思维习惯，在以后诸多世纪外部环境的迅速变化中，将依然保持不变。惟其如此，在典型的西部消失之后，撰写美国历史的作者还应虔诚地尊崇原初时

代的祖先赋予的影响。那时,人类是自己的主宰,除了上帝和强壮有力的胳膊,不相信任何其他力量。

此前五个世纪的荷兰历史和这段历史极为相似。那些不甘心服从命运的安排、待在家中的美国人去了西部;感到远离故土,远离居住的城镇会活得更开心的荷兰人,用他们自己的话讲,就是“下海”了。荷兰人总有机会来到船上,当个船舱服务员,就像他们的后人,美国的西部拓荒者那样,可以转眼之间换个住处,到别的县碰碰运气。他们谁都不知道,在冒险或是航行的尽头,等待他们的会是什么。好运、厄运,还是马马虎虎的运气都不重要。重要的是这意味着变化,而且大多数情况下是向好的方向变化。最重要的是即使一个人不想移民,而是满足于在祖祖辈辈居住的宅第里终老一生,他也总是明白,只要外出的念头一动,他就可以自由地离开家园。

阅读荷兰的历史时,请记住这至关重要的一点。它总是埋藏在这个国家的显贵同时又碰巧是统治者和征税者的心中。也许他不会承认,甚至在国家的文件中断然否认这一点,但最终,他还是不得不尊敬地提及臣民们逃离家园的壮举,并调整自己对他们的行为。中世纪时有一句俗语:“城市里的空气令人向往自由。”在低地国家^①,我们发现了城市空气和海洋里微带咸味儿的海风的完美组合。它创造了名副其实的^①自由,它不仅是政治活动上的,更是思想上和其他诸多小事上的自由。而正是这些小事物成了人类文明的复杂机制。在这样一个国度,无论走到何方,都会看到沿海那高远的天空,看到将小船送上贸易的大道,送往富裕之路的运河。大海一直沿伸到荷兰人的门口。当他为生存而战时,它是他的帮手;为自由而战时,它又是最得力的同盟。他的亲友一半就住在海边,以海为家。水手舱里的航海用语渐渐成为他的母语,他的房间也令外国客人想起船舱。

最后,他的国家成长为强大的海上联邦,船主们成了联邦的董事,并根据海外商业贸易的需要,制定了外交政策。我不想细致地谈论这

^① 指今日的荷兰、比利时和卢森堡三国。——译者

个有趣的问题。我们的目的是提请你们注意荷兰全部经济、社会、思想、艺术体系赖以建立的重要基础。为此,我们重印了早期海上开拓者著作的简明扼要的小册子。这些人突破了狭隘的中世纪社会的束缚,用美国人的话说就是:“他们是第一批翻越阿勒格尼山脉的人。”

他们开创了征服四方的伟大时代。海水将他们送到哪里,他们的帝国就延伸到哪里。他们奠定了一项伟大事业的基础。此后若干世纪的湮没无闻都不能将这基础毁灭,而当代的荷兰人若认为荷兰作为一个独立的国家值得存在,还可以胜利地将它夺回来。